

GLOSSAR

zum Granatapfel

zusammengestellt

von Hans Zotter

2014

abgewült, wütels	abwiedeln, wieden = schlagen	Granat. 10, Rez. 57, 11, Rez. 59
Abnehm-Löffel	Löffel zum Abschöpfen, vgl. Schaumlöffel	Granat. 19, Rez. 104
abraumen	abrahmen	Granat. 94, Rez. 441
Agres	Stachelbeeren, vielleicht auch grüne Weinbeeren	Granat. 110, Rez. 492
Arbesschädl	Erbsenschote. Arbeisscheide, Unger-Khull.	Granat. 117, Rez. 520
Artopholi	Artoffeln, entweder Kartoffeln (Grimm) oder Trüffel (Maier-Bruck)	Granat. 92, Rez. 436
außädern	ausadern, von Sehnen und Flachsen befreien, Unger-Khull	Granat. 68, Rez. 336
außbräckeln	vielleicht zu ausbrasteln, durch Schmoren ausbraten, Unger-Khull.	Granat. 91, Rez. 431
Austrien	Austern	Granat. 34, Rez. 181, 66, Rez. 331, 67, Rez. 334, 71, Rez. 346
Ayrkäß-Kärblein	Eierkäse- Körblein, Abrinn-Form für Eierkäse, vgl. Linarter-Kochbucht, Rez. 267 ayr khäss motl	Granat. 22, Rez. 116
Ayrkörblein	wohl das gleiche wie Ayrkäß-Kärblein	Granat. 21, Rez. 112
Ayr-Süppl	Eiersuppe	Granat. 26, Rez. 140
Ayr-Töpffel	Eier-Käse	Granat. 75, Rez. 355
Basternat	Pastinake	Granat. 92, Rez. 436
Beitl-Leinwa[n]t	Beutel-Leinwand, vgl. Beuteltuch, Name einer Tuchgattung, Unger-Khull	Granat. 118, Rez. 524
Besemlein	kleiner Besen, Zweig	Granat. 85, Rez. 400
Biegl	Bügel, Bug- oder Schenkelstück von Geflügel. Unger-Khull	Granat. 31, Rez. 169
Bisque	dicke, geschmacksintensive und reichhaltige Suppe von Geflügel	Granat. 34. Rez. 182
blöd	geschmacklos. Unger-Khull	Granat. 84, Rez. 396
Brand-Kuchen	Brandteig_Kuchen	Granat. Rez. 282
brätig	vom reinen Fleische, das ohne Beine und Knochen ist. Unger-Khull.	Granat. 14, Rez. 74, Rez. 203, 335, 339, 374, 377, 446
breckeln, laß einbrecklen, laß also	bregeln, schmoren. Grimm. S. auch pregeln.	Granat. 35, Rez. 186, 38, Rez. 202, 50, Rez. 264

wohl brecklen, laß auff der Kohlen breckeln		
Bretzen-Hechten	Bretzenhechtel, kleiner Hecht, der wie eine Breze gebogen auf den Esstisch kommt. Unger-Khull	Granat. 92, Rez. 436
Briggen	Bricke, Flußneunauge	Granat. 92, Rez. 436
Brosam	Brösel	Granat. 50, Rez. 265
Brünner Zwespen	bekannte südmährische Sorte	Granat. 41, Rez. 217
Brüßl, Brüß	Bries	Granat. 26, Rez. 140; 29, Rez. 155
Calarabi	Kohlrabi	Granat. 66, Rez. 331, 70, Rez. 344, 71, Rez. 346
calecutische Suppe	unklare Benennung, da weder calecutische Hühner (Truthahn) noch der calecutische Pfeffer vorkommen	Granat. 4, Rez. 20
Canari-Zucker	Kanarienzucker, Zucker von den Kanarischen Inseln. Grimm.	Granat. 98, Rez. 452, 113, Rez. 502
Candale, à la	unklar, Candale ist der Name eines französischen Adelsgeschlechts	Granat. 41, Rez. 219
Caneel	Zimt	Granat. 60, Rez. 315
Cardi	Cardy, Cynara cardunculus, Spanische Artischocke, Gemüseartischocke und Kardone. Es werden die Stiele verwendet.	Granat. 63, Rez. 323, 92, Rez. 436
Castraun	Hammel	Granat. 65, Rez. 328
Cauli fiori	Blumenkohl	Granat. 66, Rez. 331, 67, Rez. 334, 71, Rez. 346, Rez. 347,
Cefalè, Cefali	Meeräsche	Granat. 87, Rez. 409, 92, Rez. 436
Cononi-Mehl	Staubzucker. Vgl. Neunteufel 1978, ÖZV 31, S. 89	Granat. 99, Rez. 454
Cordamümlein	Kardamom	Granat. 5, Rez. 27, 6, Rez. 29
Cronabeth-Vögel	Wacholderdrosseln	Granat. 41, Rez. 219
crostada	crostata, Mürbteigkuchen mit Marmelade	Granat. 76, Rez. 360
durchsuchs	vielleicht ist „durchstichs“ gemeint?	Granat. 111, Rez. 495
Eysen	Waffeleisen	Granat. 47, Rez. 252
Faisch	Farce	Granat. 24, Rez. 129
Faßhan	Fasan	Granat. 44, Rez. 235
Feurwitzl	vielleicht zu Witholz, Brennholz oder zu Witsch, Karbatsche. Unger-Khull.	Granat. 46, Rez. 246
Fisch-Ohli	Olla-Potrida von Fischen, vgl. Anton von Klein: Deutsches Provinzialwörterbuch. 1792. Fischoli, allerley Fische in einer Schüssel, Oest.	Granat. 92, Rez. 436
Fischreissen, Fischreisen, Reisen	Fischreuse? hier als Küchengerät	Granat. 88, Rez. 414, Rez. 416
Fleischbarten	Fleisch-Axt	Granat. 68, Rez. 336
Frauen Blätter	Mentha viridis, Tanacetum Balsamita. Unger-Khull. (Grüne Minze, Mentha spicata; Balsamkraut oder Frauenminze)	Granat. 27, Rez. 142
Fuder-Mäßl	unklare Formulierung (stammt aus dem	Granat. 49, Rez. 259

	Kochbuch 1686)	
Gambarelli	Gamberi, Gamberetti. Krustentiere	Granat. 87, Rez. 409
Gätter	Gitter	Granat. 59, Rez. 311
Geäderwerck	Aderwerk, Sammelausdruck für Bänder der Gelenke. Unger-Khull.	Granat. 96, Rez. 446
Gefätter-Rüblein	Gevatterrübe, gfätterrübl, brassica napus sativa. Grimm. Im Grazer Kochbuch 1686 Gefehrter-Rübl	Granat. 46, Rez. 246
geknötten	hineingeknetet	Granat. 119, Rez. 530
gerechtlen	gerechten, bereit oder fertig stellen, zum Gebrauche oder zur Arbeit herrichten. Unger-Khull	Granat. 59, Rez. 309
Gescherbel	klein geschnittene Teile, vgl. Gescharbe, Unger-Khull.	Granat. 36, Rez. 192
gewollne Kuchlein	gequollene Kuchlein, Marberger: Kuch- und Kellerdictionarium 691	Granat. 26, Rez. 139
Ghackl	Gehacktes	Granat. 58, Rez. 309
Gröbern	Grieben, Grammeln	Granat. 43, Rez. 229
Groschen-Laib	Brot für einen Groschen. Unger-Khull	Granat. 16, Rez. 92
Grundl	Gründling, <i>Gobio gobio</i>	Granat. 92, Rez. 436
gwürblet	vermischt	Granat. 119, Rez. 530
Haar, daß er Haar gibt	Kochprobe für Zucker: zum schwachen oder starken Faden	Granat. 107, Rez. 483
Hafendeck	Häfendeckel	Granat. 33, Rez. 174
Hammen	geselchter Schweineschinken. Unger-Khull.	Granat. 57, Rez. 305, 61, Rez. 320, 95, Rez. 444, 96, Rez. 447
Hanif- oder Hirsch-Kernl	Hanfkörner, Hirsekörner	Granat. 113, Rez. 502
härinen Sack	Haarsack	Granat. 119, Rez. 527
Hausen-knopff	Hausenkopf. Fischeingeweide. Schmeller.	Granat. 86, Rez. 406
Hertzenfreud	Galium odoratum, Waldmeister. Unger-Khull: Asperula, alte Bezeichnung für Waldmeister. Bei Rezept 336 wird Hertzenfreud mit Pfefferkräutl gleichgesetzt, was allerdings Saturei wäre	Granat. 68, Rez. 336, 70, Rez. 342
Hetzepötschen	Hetschepetsch, Hagebutten	Granat.
Hilsen	Hülse	Granat. 90, Rez. 429
Hirsch-Brein	Hirse-Brei	Granat. 51, Rez. 270
Indianischen Hünel	Truthühner	Granat. 34, Rez. 181
Jmber, Venedischer weisser	Ingwer. Hauptsächlich über Venedig importiert, weiß bedeutet hier das gereinigte Rhizom	Granat. 112, Rez. 497
Jungfrau-Brätl	Rippenfleisch junger Schweine mit Speck umwickelt. Unger-Khull	Granat. 24, Rez. 129
Karpffen-Zungen	Karpfenzunge, nennt man den obern theil des karpfenrachens, sie gilt als das beste am fische. Grimm	Granat. 91, Rez. 432
Kastraun	Schöps	Granat. 95, Rez. 443
Kayser Gerstel	Gerstel: Suppeneinlage	Granat. 7, Rez. 41
Kimm, Kimmel	Kümmel	Granat. 68, Rez. 336

Knoblauch	Knoblauch	Granat. 7, Rez. 40, 32 Rez. 173, 33, Rez. 174, 36, Rez. 195, 72, Rez. 347, 87, Rez. 409
Knopern	Klumpen	Granat. 40, Rez. 215
Kohlkretzel	Kohlkopf	Granat. 33, Rez. 174
Koppen	Kopp, Kaulfisch, Kaulkopf, Groppe, Cottus gobio, ein besonders in Mur und Kainach häufiger Fisch. Unger-Khull	Granat. 92, Rez. 436
Körbelzäunen		Granat. 20, Rez. 106
Korn-Blumen, rothe	nicht die blaue Kornblume, Centaurea cyanus, sondern nach Grimm: calamenta Mones anz. 7, 156 (kornminze, binz Dief. 88b), nigella rôteu kornpluom Megenberg 411, 10 (raden, schabab Dief. 380b), caltha Dief. 91c, castanicus 105a (rockenblum). (Ackerminze, Bockshornklee, Kornrade, Dotterblume)	Granat. 23, Rez. 123
Kösten, wälsche	italienische Kastanien, Maroni	Granat. 92, Rez. 436
Krebs-Augen	Zutat aus dem Arzneibuch, vgl. Arzneibuch, S. 427, No. 22	Granat. 40, Rez. 216
Krebs-Farb	Verschreibung: Krebsfarce	Granat. 4, Rez. 17
Kreutzerstrützel	Kreuzerstrützel, Brotwecken, der einen Kreuzer kostete. Unger-Khull	Granat. 13, Rez. 68
Krimsel, Krinßlein	Krinne, Einschnitt, Kerbe. Grimm.	Granat. 71, Rez. 348, 85, Rez. 398
Krumppein	s. Seitenbrätl	Granat. 96, Rez. 446
Leibfarb	Hautfarben, von der Farbe des Leibes oder der Haut. Unger-Khull.	Granat. 106, Rez. 478
Lesens-Zeit	Weinlesezeit	Granat. 41, Rez. 220
Linguatali, Linguatelli	linguattola (Citharus linguatula). Scholle	Granat. 87, Rez. 409, 92, Rez. 436
Lumpel	Lunge	Granat. 40, Rez. 213
Lup	Lab	Granat. 94, Rez. 441
Magen-Strützel	eigentlich Mohnstrützel, hier aber offenbar doch in der Bedeutung eines magenfreundlichen Backwerks, vgl. Neunteufel, Das erste Grazer Kochbuch, S. 86	Granat. 104, Rez. 471
mailig	mehlig	Granat. 116, Rez. 514
Marschällen	Marschellen, ält. Name eines feinen strudelförmigen Zwiegebäcks. Unger-Khull.	Granat. 112, Rez. 500
Maß-Darm		Granat. 24, Rez. 129
Maurachen	Morcheln, allgemein Leckerbissen	Granat. 37, Rez. 197
Meer-Spinnerin	Krabbe	Granat. 92, Rez. 436
Multern, Molder	Multer, Holzwanne	Granat. 43, Rez. 227, 86, Rez. 406
Ochsenaugen	Spiegeleier	Granat. 7, Rez. 42
Orati	Orata, Dorade. Sparus aurata L. Goldbrasse	Granat. 87, Rez. 409
Pafesen	Pafesen, halbfingerdicke Doppel-Semmelschnitten, ausgebacken und mit Ochsen- oder Rindshirn gefüllt. Unger-Khull, Bunsmann-Hopf, povese	Granat. 56, Rez. 298

Panädl, Ponädl	Banádel oder Panátel, verkochte Semmelsuppe. Unger-Khull	Granat. 12, Rez. 65, 40, Rez. 215
Perchtram	Bertram	Granat. 75, Rez. 355
Pfefferkräutl	Saturei. Unger-Khull.	Granat. 68, Rez. 336
Pfeffer-Pfann	Pfefferpfanne. Unger-Khull. Grimm: pfannenartiger seiher zum durchseihen des pfeffers (2) oder einer brühe, wobei die pfefferkörner u. s. w. zurückbleiben: ein pfefferpfann das ist ein durchschlag	Granat. 25, Rez. 131
Piccadi	Piccata	Granat. 34, Rez. 181
Plateisen	Scholle, Pleuronectes platessa	Granat. 89, Rez. 420
Pöperl	Pöperlsalat, Rapunzelsalat, Valerianella olitoria. Unger-Khull. Vgl. Büberlsalat	Granat. 92, Rez. 436
pregeln	bregeln, brägeln, schmoren. Grimm. S. auch breckeln	Granat. 90, Rez. 424
Proculi, Köhl	Broccoli,	Granat. 92, Rez. 436
raiß	raß, räß, scharf im Geschmack. Unger-Khull.	Granat. 82, Rez. 383
Rämel	Ramel, Rammel, Kruste.	Granat. 15, Rez. 85
regulieren	abschmecken	Granat. 3, Rez. 17
Reibholtz	Schwemmholz. Unger-Khull.	Granat. 107, Rez. 483
Reiterl	kleines Sieb	Granat. 107, Rez. 483
Reiterl	Steckerlfisch	Granat. 92, Rez. 436
Rickerl	Ruckerl? Gänseblümchen, Maßliebchen	Granat. 34, Rez. 180
riglen, rügel	schütteln, rütteln	Granat. 46, Rez. 248, 47, Rez. 253
Ronruben	Rohnen, Rote Bete	Granat. 97, Rez. 448
rörig	unklar. Bei Grimm röhrig = leicht in Zusammenhang mit Wein	Granat. 91, Rez. 431
Rörl-Wasser	Löwenzahn-Wasser	Granat. 40, Rez. 216
Salvet	Serviette	Granat. 84, Rez. 396
Schlüssel-Oehrl	Schlüsselring?	Granat. 56, Rez. 293
Schüß-Kügerl	Schießkugeln	Granat. 114, Rez. 505
Schweifstück	vgl. Schweiförtel bei Prato. Schweifstück von der Schwanzwurzel des Rindes. Unger-Khull	Granat. 32, Rez. 172
Sechtel-Schaff	Wanne mit einem Stöpsel, um das Wasser ablaufen zu lassen. Grimm.	Granat. 96, Rez. 447
Seiten-Brätl	s. Krumppein	Granat. 96, Rez. 446
Species	zerschnittenen vermischte Kräuter (Apothekersprache). Vgl. Krünitz.	Granat. 9, Rez. 51
speer	spör, dürr, hart, ausgetrocknet. Grimm.	Granat. 20, Rez. 108
speihl	Splitter	Granat. 44, Rez. 235
Springerl	Gebäcke. Grimm: springerle name des hasen. springerle in Schwaben ein weihnachtsgebäck in thierform	Granat. 114, Rez. 507
Spuel	vielleicht zu Speil, Span?	Granat. 94, Rez. 441
Stürtzel	Deckel, vgl. Grimm.	Granat. 94, Rez. 441
Surlimoni	Surlimoni, Zitronen, die in einer Art Beize zur Versendung gelangen. Unger-Khull	Granat.
Tartofflen	Kartoffeln	Granat. 71, Rez. 344
Tögl	Tiegel	Granat. 106, Rez. 479, 107, Rez. 483

Trichterl	kleiner Trichter	Granat. 47, Rez. 251
Trisanet	Trisenet. Gewürzmischung aus Semmelbrösel, Zucker, Zimt, Ingwer, Macisblüte, Kardamom. Krünitz.	Granat. 5, Rez. 24
Trübes aus der Bratpfanne	Bratensaft	Granat. 5, Rez. 27
Umberthumb-Mehl	Umundummehl, feines Mehl zum Wälzen. Unger-Khull. Vgl. Grazer Kochbuch 1688, Rezept 21. Umberthumb-Mehl	Granat. 99, Rez. 454
Veigel, Blauer	Veilchen, vielleicht auch Garten-Levkoje (Matthiola incana)	Granat. 104, Rez. 472
Veigelwurtzen	Violenschwertel, Iris florentina	Granat. 40, Rez. 216
Venichel	Fenchel	Granat. 92, Rez. 436
Vögerl	Dotter	Granat. 10, Rez. 57, 39, Rez, 208, 53, Rez. 282
Vögerl, Kälberne	entbeintes Fleisch der (vorderen) Kalbshaxe	Granat. 66. Rez. 332, 67, Rez. 333
Wämpel	Bauchfleisch, Wamme. Grimm	Granat. 26, Rez. 140
Weinschärling	Weinscharling, Berberitzen, Sauerdorn, Berberis vulgaris. Unger-Khull.	Granat. 41, Rez. 217, 97, Rez. 448
Weinzapffen	Flaschenverschluss, Korken	Granat. 37, Rez. 197
Wohlgemuth	Dost, Oregano. Origanum vulgare. Unger-Khull.	Granat. 96, Rez. 447
Wollen-Sack	Wollsack	Granat. 119, Rez. 528
Zeller	Sellerie	Granat. 92, Rez. 436
Ziberl	steht für Turteltaube, oder für die Frucht von Prunus insititia, hier ist ein unbekannter Mittelmeerfisch gemeint	Granat. 92, Rez. 436
Zirber-Nüssel	Zirbelnüsse (Pinus cembra)	Granat. 21, Rez. 113
Zucker-Candl	Kandiszucker	Granat. 9, Rez. 52
Zucker-Pinat	Penidzucker	Granat. 99, Rez. 454
Zwecklein	kleiner Nagel	Granat. 35, Rez. 185
Zweiffels-Knopff	Zweifknopf. Unger-Khull. Zweifelsknopf. Grimm. Verwickelter Knoten, Zweifachknoten	Granat. 52, Rez. 275
zwerger Fingers	zwerch Finger	Granat. 70, Rez. 340